

Name (print) .....
Candidate Number .....
Signature .....

*Complete the box above.*

*Attach this sheet to your answer paper*

*Write in blue or black ink.*

*Answer all the questions.*

*You may answer the questions in any order.*

*Maximum possible marks for each question are given in brackets.*

*Take care to write clearly and answer in complete sentences where appropriate.*

*Write the question number clearly.*

*No papers may be removed from the examination room by the candidate.*

*A dictionary may be used in the written part of the examination.*

Paper 3/s (FSS)

Govyn 1 (15 marks)

The following passage contains five phrases in English, these are indicated in **bold, italic type**. Give the Cornish for these English expressions. There is no need to copy out the whole passage.

Res o dhe Jori mos **to a very important meeting** an myttin na. Byttegyns y'n gwettha prys, jynn y garr a fyllis dalleth **although the car was quite new**. A-dhyworth fenester y ji, **Mester Trebell, his neighbour, was watching** hag ev a dheuth yn-mes a'y ji dhe wovyn an pyth esa ow hwarvos. Jori a leveris bos kaletter gans an karr. Mester Trebell **offered to drive him to town** mar mynna. Jori a worthebis dhodho **that that was very kind** hag ev o pes da dhe viajya ganso.

---

Govyn 2 (30 marks)

Write at least 150 words on **one** of the following topics.

- a) **Arveth hengovek yn Kernow: pysk, sten ha kober**  
*Traditional employment in Cornwall: fish, tin and copper*
- b) **Keskows yn gwerthji**  
*A conversation in a shop*
- ch) **Tro dhe'n vilva**  
*An excursion to the zoo*

**TREYL MAR PLEG/TURN OVER**

### Govyn 3 (25 marks)

Look at the following passage. Do **not** translate it but translate the questions which follow into **Cornish** and then answer each question in **Cornish** in a full sentence.

A-varr mis Hedra yth o pan glewsons an nowodhow drog. A-dhyworth Radyo Kernow y feu leveryas aga gweythva dhe dhegea kyns Nadelik ha dastalleth dhe Europa Est. An keth negys ma re dhallathsa yn Kernow nans yw kans hag ugens bledhen gans teylu kernewek hag yth esa moy es hanter-kans den owth oberi ena y'n dedhyow ma, ha da o aga gobrow rag an ranndir na.

Leveryas rag Konsel Kernow a leveris bos hemma dydh pur drist rag Kernow yn hwir, yn kynsa rag an gweythlu ha'ga theyluyow, ha dres oll drefen nag esa meur a sodhow erel dhe vos kevys y'n keth ranndir na.

Ev a leveris ynwedh bos towl dhe'n konsel kewsel gans an governans yn Loundres dhe hwilas fordhow dhe dhri ober nowydh dhe Gernow mes nyns esa ganso gwaytyans meur y'n termyn ma awos bos an kilans erbysiethek mar dhown ha nyns o studh Kernow meur dhe les, dell heveli, dhe'n dus yn Loundres.

1. When did they hear the bad news? (3)
2. What exactly was the news? (5)
3. Who had started the business and when? (5)
4. Why did the spokesman for the Council say it was a sad day? (6)
5. What plan did the Council have and why were they not hopeful? (6)

### Govyn 4 (30 marks)

**'Yma edhom dhyn a fordhow gwell yn Kernow.'**

*'We need better roads in Cornwall.'*

Discuss this idea, giving an outline of the case for and against such an idea.

Mark Scheme

1	dhe guntelles pur bosek/meur y vri <i>(mutation after dhe and pur)</i>	2
	kynth o nowydh lowr an karr <i>( conjunction before vowel in bos and word order)</i>	2
	yth esa y gentrevek (Mester Trebell) ow mires <i>(long form imperfect of bos and word order)</i>	2
	a brofyas y lewya dhe'n dre <i>( preterite tense and object pronoun)</i>	3
	bos henna pur guv/henna dhe vos pur guv <i>(indirect statement with bos and word order)</i>	3
	All words correctly spelt	2
	1 or 2 errors	1
	> 2 errors	0
Maximum marks		<b>15</b>

2	<i>Subject content</i>	<i>Excellent, relevant, descriptive</i>	9-10
		<i>Good, mostly relevant</i>	7-8
		<i>Fair some relevance</i>	4-6
		<i>Poor mostly irrelevant</i>	<4
	<i>Grammar</i>	<i>Excellent, very few errors, subordinate clauses used</i>	9-10
		<i>Good, some minor errors, most verbs and mutations ok</i>	7-8
		<i>Major errors but comprehensible; overuse of gul</i>	4-6
		<i>Poor very difficult to understand</i>	<4
	<i>Vocabulary</i>	<i>Excellent, varied expressions</i>	9-10
		<i>Good, some expressions</i>	7-8
		<i>Fair but routine</i>	4-6
		<i>Poor, weak</i>	<4
	Maximum marks		<b>30</b>

3	P'eur klewsons an nowodhow drog? I a glewas an nowodhow a-varr mis Hedra.	2 1	3
	Pyth poran o an nowodhow drog? An nowodhow drog o an weythva dhe dhegea kyns Nadelik ha mos dhe Europa Est.	2 3	5
	Piw re dhallathsa an negys ha p'eur? Teylu kernewek re dhallathas an negys nans yw kans hag ugens bledhen.	3 2	5
	Prag y leveris leveryas an konsel bos dydh trist? Ev a leveris bos pur drist rag an gweythlu ha'ga theyluyow ha drefen nag esa meur a sodhow erel y'n ranndir.	3 3	6
	Pana dowl esa dhe'n konsel ha prag nag esa meur a waytyans/wovenek? An konsel a vynna omgusulya gans an governans mes nyns esa gwaytyans meur awos an kilans down.	3 3	6
	Maximum mark		<b>25</b>

4	<i>Subject content</i>	<i>Excellent, relevant, good argument put forward, fully justified</i>	9-10
		<i>Good, mostly relevant, good points made, some justification</i>	7-8
		<i>Fair some relevance, arguments lack justification</i>	4-6
		<i>Poor mostly irrelevant</i>	<4
	<i>Grammar</i>	<i>Excellent, very few errors, subordinate clauses used</i>	9-10
		<i>Good, some minor errors, most verbs and mutations correct</i>	7-8
		<i>Major errors but comprehensible, overuse of gul</i>	4-6
		<i>Poor very difficult to understand</i>	<4
	<i>Vocabulary</i>	<i>Excellent, varied expressions</i>	9-10
		<i>Good, some expressions</i>	7-8
		<i>Fair but routine</i>	4-6
		<i>Poor, weak</i>	<4
Maximum marks			<b>30</b>

# EXAMINER'S COPY

**Gwari rol**

**Role Play**

**Dasskrif an ombrofyer**

**Candidate's Copy**

**Do not write on this card.**

**This card may not be removed from the examination room.**

You have 10 minutes to prepare the role-play. You may use a dictionary in the preparation of this role-play, but you are not allowed help from any source other than the dictionary. You may make notes on the paper provided. You may **not** use the dictionary in the examination room but you may make use of your notes.

**The role-play is worth 30 marks.**

### Role-play

*You are in a market looking at a stall selling leather items.*

*The stallholder says hello and asks if he can help.*

*You wish him a good morning and say you are looking for a birthday present for your (female) friend.*

*The stall holder says he has some lovely purses.*

*You say they are very pretty but you would prefer to look at the handbags.*

*He says this red one is a very good size with many pockets.*

*You say your friend prefers the colour blue and ask if you can look at the blue and white one hanging above the stall.*

*The stallholder says you can look at it if you wish.*

*You ask how much the bag costs and he replies that it is eighteen pounds.*

*You say that is more than you want to spend and you would like to haggle and offer him twelve pounds instead.*

*He says that is not enough so you suggest fifteen pounds and that you will not pay any more.*

*The stallholder reluctantly agrees and you say thank you very much and give him a twenty pound note and ask for five pounds change please!*

## Dasskrif an apposyer

## Examiner's Copy

The following appears on the candidate's copy:

**Do not write on this card.**

**This card may not be removed from the examination room.**

You have 10 minutes to prepare the role-play. You may use a dictionary in the preparation of this role-play, but you are not allowed help from any source other than the dictionary. You may make notes on the paper provided. You may **not** use the dictionary in the examination room.

**The role-play is worth 30 marks.**

### Role-play

*You are in a market looking at a stall selling leather items.*

*The stallholder says hello and asks if he can help.*

*You wish him a good morning and say you are looking for a birthday present for your (female) friend.*

*The stall holder says he has some lovely purses.*

*You say they are very pretty but you would prefer to look at the handbags.*

*He says this red one is a very good size with many pockets.*

*You say your friend prefers the colour blue and ask if you can look at the blue and white one hanging above the stall.*

*The stallholder says you can look at it if you wish.*

*You ask how much the bag costs and he replies that it is eighteen pounds.*

*You say that is more than you want to spend and you would like to haggle and offer him twelve pounds instead.*

*He says that is not enough so you suggest fifteen pounds and that you will not pay any more.*

*The stallholder reluctantly agrees and you say thank you very much and give him a twenty pound note and ask for five pounds change please!*

**Goslowes (20 merk)**

**Listening (20 marks)**

FSS

Name ( <i>print</i> ).....
Candidate number.....
Signature.....

*Complete the box above.*

*Answer all questions in the spaces provided in this booklet.*

*Write in blue or black ink.*

*Maximum possible marks for each question are given in brackets.*

*Take care to write clearly but complete sentences are **not** required.*

*Extra paper is available on request.*

*Write your name on any extra sheet(s) of paper you use.*

*Write the question number clearly if you are using an extra sheet.*

*No papers may be removed from the examination room by the candidate.*

*Dictionaries may not be used in the listening part of the examination.*

*Listen carefully to the instructions on the tape.*

The passage will be read three times with a short pause before each reading. You may answer the questions at any time during the readings.

The narrator is.

Answer in **English**.

1 From which port did the ship put to sea? (1 mark)

.....

2 What was the weather like on the second day at sea? (4 marks)

.....

3 Which was the first port of call? (1 mark)

.....

4 Why were the Gwynn family happy? (4 marks)

.....

.....

Answer in **Cornish**

5 Ple prenas Mestres Gwynn an mappa, ha prag? (2 marks)

.....

6 Py tylleryow a ervirsons gweles yn kynsa? (2 marks)

.....

7 Prag na wrussons mos a-ji dhe'n kastel? (3 marks)

.....

8 Pandr'a evas Mester Gwynn? (2 marks)

.....

**Apposyans war anow**

**Oral examination**

**Goslowes**

**Listening**

**Dasskrif an apposyer**

**Examiner's Copy**

The following appears on the front of the candidate's copy:

*Complete the box above.*

*Answer all questions in the spaces provided in this booklet.*

*Write in blue or black ink.*

*Maximum possible marks for each question are given in brackets.*

*Take care to write clearly but complete sentences are **not** required.*

*Extra paper is available on request.*

*Write your name on any extra sheet(s) of paper you use.*

*Write the question number clearly if you are using an extra sheet.*

*No papers may be removed from the examination room by the candidate.*

*Dictionaries may not be used in the listening part of the examination.*

*Listen carefully to the instructions on the tape.*

## Transcript

*Open your answer paper. You now have two minutes to read the questions.*

The passage will be read three times with a short pause before each reading. You may answer the questions at any time during the readings.

*The narrator is talking about a cruise to Portugal and Spain.*

Dhe dhiwedh mis Gwynngala an gorhel a wrug mora a-dhyworth porth Southampton destnys rag trumach dhe Bortyngal ha dhe Spayn. An gorthugher na an ebron o kler hag yth esa an howl ow splanna mes nebes niwlek o kyns es howlsedhes. An kynsa dydh yn mor a bassyas yn kosel mes dhe'n nessa dydh an gwyns a dheuth ha bos krev ha'n mor o garow.

An kynsa porth mayth hedhas an gorhel o Lisbon, penncita Portyngal. An teylu Gwynn o pur lowen drefen bos hemma an kynsa prys may hwrussons dos y'n pow na hag yth esa an howl ow splanna. Mestres Gwynn a brenas mappa a-dhyworth stall yn stret rag tewlel towl rag aga vysyt berr.

Wosa mires orth an mappa, i a erviras kerdhes yn kynsa dhe'n benneglos hag a-wosa dhe'n kastel koth war an vre. An kost rag mos a-ji dhe'n kastel o seyth euro ha hanter hag i a brederis bos hemma nebes ughel hag yn neb kas nyns esa meur a dermyn dhedha.

A-wosa, drefen an gewer tomm i a esedhas yn skeus yn bosti rag prena diwes. Mestres Gwynn a dhewisis erghi gwedrennas a win gwynn mes gwell o gans Mester Gwynn prena gwedrennas vyghan a gorev.

*End of first reading.*

*End of second reading.*

*End of third reading.*

*You now have two minutes to finalise your answers.*

*Now stop writing.*

*The following questions appear on the candidate's answer paper.*

*Answer in **English**.*

- |   |  |           |
|---|--|-----------|
| 1 | From which port did the ship put to sea?     | (1 marks) |
| 2 | What was the weather like on the second day? | (4 marks) |
| 3 | Which was the first port of call?            | (1 marks) |
| 4 | Why were the Gwynn family happy?             | (4 marks) |

*Answer in **Cornish***

- |   |   |           |
|---|---|-----------|
| 5 | Ple prenas Mestres Gwynn an mappa, ha prag? | (2 mark)  |
| 6 | Py tylleryow a ervirsons gweles yn kynsa?   | (2 marks) |
| 7 | Prag na wrussons mos a-ji dhe'n kastel?     | (3 marks) |
| 8 | Pandr'a evas Mester Gwynn?                  | (3 marks) |

**Apposyans war anow**

**Oral examination**

**Goslowes**

**Listening**

**Kewsel**

**Speaking**

**Dasskrif an ombrofyer**

**Examiner's Copy**

(there is no candidate copy for this part of the examination.)

**Speaking 1 (20 marks)**

*Ask the candidate these questions. One question from each line when alternatives are given.*

- 1 Py hanow os ta?/Piw os ta?/Pyth yw dha hanow? (2)
- 2 Dhe by le y hwruss'ta mos y'th ty'gol? (2)
- 3 Lavar neppyth a-dro dhe'th teylu? (4)
- 4 P'eur /Ple hwruss'ta dalleth dyski Kernewek ha prag? (4)
- 5 Desskrif an skeusen ma. (8)

**Speaking 2 (30 marks)**

The candidate must be prepared to discuss *one* of the topics set. The topics will have been set by Kesva an Taves Kernewek and will have been made available to the candidate some weeks previously. The examiner will start the discussion. Candidates will be expected to prepare their answers and give a logical, reasoned opinion.

- a) Effeyth chiow nessa war agan kemyniethow – da po drog?  
*The effects of second homes on our communities – good or bad?*

*or*

- b) Sportva rag Kernow – rag hag er-bynn.  
*A stadium for Cornwall – for and against.*

**Apposyans war anow**

**Oral examination**

**Dasskrif an apposyer**

**Examiner's Copy**

Mark Scheme

**Role-play (30 marks)**

*Quality of Language*

0- 4	Frequent basic errors which impede comprehension
5- 8	Reasonable attempt to use basic structures
9-12	Good range of structures, range of vocabulary and expressions
13-15	Very good use of complex structures, good use of idiomatic expressions

*Pronunciation and Fluency*

0- 4	Inadequate pronunciation which impedes comprehension
5- 8	Slow, hesitant delivery
9-12	Good, clear, flows well
13-15	Communication is clear, flows well

**Speaking (20 marks)**

Questions 1 and 2 are warm-up questions and have 2 marks each

Questions 3 and 4

1	For monosyllabic answer
2	If the examiner needs to prompt frequently
3	For good attempt to convey information
4	For fluent answer with few errors

Question 5

1-2	Inadequate pronunciation which impedes comprehension
3-4	Slow, hesitant delivery
5-6	Good, clear, flows well
7-8	Communication is clear, flows well

**Listening ( 20 marks)**

1	Southampton	1	
2	The wind became stronger and the sea was rough	4	
3	Lisbon/capital of Portugal	1	
4	Because it was their first time in Portugal and the day was sunny	4	<b>10</b>

5	A-dhyworth stall yn stret rag tewlel towl	2	
6	An benneglos ha'n kastel koth	2	
7	An kost o re ughel (7.5 euro) ha nyns esa termyn lowr dhedha	4	
8	Gwedrennas vyhan a gorev	2	<b>10</b>

**Prepared Topic (30 marks)***Preparation*

0-1	Poor attempt to prepare and research the topic
2-4	Some attempt made to prepare and develop ideas
5-7	Good use of material, opinions expressed
8-10	Very good preparation, good development of ideas

*Quality of Language*

0-1	Frequent basic errors which impede comprehension
2-4	Reasonable attempt to use basic structures
5-7	Good range of structures, range of vocabulary and expressions
8-10	Very good use of complex structures, good use of idiomatic expressions

*Pronunciation and Fluency*

0-1	Inadequate pronunciation which impedes comprehension
2-4	Slow, hesitant delivery
5-7	Good, clear, flows well
8-10	Communication is clear, flows well